

**ACTA  
ECCLESIASTICA  
SLOVENIAE**

**1**

**MISCELLANEA**

**LJUBLJANA 1979**



## VSEBINA

### PREDGOVOR

7

Benedik p. Metod, Instrukcija papeža Klemena VIII. za obnovo kato- liške vere na Štajerskem, Koroškem in Kranjskem z dne 13. aprila 1592 . . . . .	16
Dolinar France Martin, Jožefinci med Rimom in Dunajem. Škof Janez Karel grof Herberstein in državno cerkvenstvo . . . . .	43
Grafenauer Bogo, Etnična vprašanja ob preureeditvi lavantinske ško- fije na Štajerskem . . . . .	107
Škafar Ivan, Jezuitski misijoni v krajini med Muro in Rabo za časa katoliške obnove 1609–1730 . . . . .	137
Škafar Ivan, Oda Jožefa Košiča iz leta 1813 . . . . .	171
Navodila sodelavcem AES . . . . .	187
Seznam objavljenih dokumentov . . . . .	190

## INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT . . . . .	9
Benedik P. Metod: Instruktion Papst Clemens'VIII. vom 13. April 1592 über die Erneuerung der katholischen Glaubens in der Steiermark, in Kärnten und Oberkrain . . . . .	16
Dolinar France Martin: Die Josephiner zwischen Rom und Wien. Bischof Johannes Karl Graf Herberstein und das Staatskirchen- tum . . . . .	43
Grafenauer Bogo: Etnische Fragen bei der Neuordnung der Lavanter Diözese in der Steiermark . . . . .	107
Škafar Ivan: Jesuitenmissionen in der Gegend zwischen Mur und Raab in der Zeit der katholischen Erneuerung 1609–1730 . . . . .	137
Škafar Ivan: Ode Josef Košič aus dem Jahr 1813 . . . . .	171
Anweisungen den Mitarbeitern der AES . . . . .	187

## CONTENTS

INTRODUCTION	12
Benedik p. Metod, Instruction of Pope Clement VIII for the renovation of the Catholic faith in Styria, Carinthia and Carniola, dated April 13, 1592 . . . . .	16
Dolinar France Martin, Followers of Joseph II between Rome and Vienna. Bishop John Charles Count Herberstein and state administration of church matters . . . . .	43
Grafenauer Bogo, Ethnic questions at reorganizing the Diocese of Lavant into the Slovene diocese in Styria . . . . .	107
Škafar Ivan, Jesuits missions in the region between Mura and Raba at the time of Catholic renovation 1609–1730 . . . . .	137
Škafar Ivan, Ode of Jožef Košič of the year 1813 . . . . .	171
Instructions for the collaborators of AES . . . . .	187

## INDICE

PREFAZIONE . . . . .	14
Benedik p. Metod, Istruzione di papa Clemente VIII per il rinnovamento della fede cattolica in Stiria, Carinzia e Carniola del 13 aprile 1592 . . . . .	16
Dolinar France Martin, I Giuseppinisti tra Roma e Vienna. Il vescovo Janez Karel conte Herberstein e la politica ecclesiastica dello stato . . . . .	43
Grafenauer Bogo, Problemi etnici nella ristrutturazione della diocesi lavantina in Stiria . . . . .	107
Škafar Ivan, Le missioni dei Gesuiti nel territorio tra la Mura e la Raba nel periodo della controriforma cattolica tra il 1609–1730	137
Škafar Ivan, Ode di Jožef Košič del 1813 . . . . .	171
Istruzioni per i collaboratori di AES . . . . .	187

## POVZETEK

Papež Klemen VIII. (1592–1605) je nadaljeval delo potridentinske katoliške obnove predvsem preko številnih nunciatur, ki jih je ustanovil že Gregor XIII. Nuncijem, ki naj bi obnovu usmerjali in nadzirali, je dal vrsto »instrukcij«, kako naj delo v posameznih deželah poteka. V Gradcu je delovala nunciatura za naše kraje od 1580 do 1622. Katoliško obnovo sta začela pripravljati nuncija Malaspina in Caligari, oba še po nalogu papeža Gregorja XIII., najobširnejša navodila pa je za to delo dobil njun naslednik Girolamo Portia v posebni instrukciji z dne 13. aprila 1592.

Instrukcija z značilnim naslovom »Kako poskrbeti za vzpostavitev katoliške vere v deželah Štajerski, Koroški in Kranjski, kjer ljudstva zahtevajo svobodo vesti in druge ugodnosti« prikaže v prvem delu dejansko

*stanje v teh deželah, posebej opozori na pridobitve protestantov na deželnih zborih 1572 in 1578 in na nadaljnje utrjevanje protestantizma. Po-membneji je drugi del, ki navaja sredstva, s pomočjo katerih naj nuncijski uredi razmere v deželi. V sodelovanju z nadvojvodo naj opravi vizitacijo, ki mora imeti samo en namen: urediti cerkveno življenje. Posebno pozornost naj posveti vprašanju konkubinata duhovnikov, ki je zelo razširjena razvada v teh krajih. Nova škojška semeniča in jezuitski kolegiji naj bi prišpomogli k boljši izobrazbi in osebni formaciji duhovnikov. Na Koroškem (Dobrla vas) in v Gorici je treba ustanoviti novi škofiji; tako bi uspešneje delovali v dušnem pastirstvu, laže pa bi tudi ustavili širjenje protestantizma. Nadvojvoda naj razveljavlja dokumente, s katerimi so protestanti pridobili razne svoboščine; v odgovorne službe naj postavi katoličane, v svojih deželah naj po zgledu Bavarske izvede načelo cuius regio eius religio. Nuncijski naj se v svojem delu predvsem opre na domače škofe in tako posredno vodi delo katoliške obnove.*

## ZUSAMMENFASSUNG

Papst Clemens VIII. (1592–1605) hat die nachtridentinische katholische Erneuerung vorwiegend auf dem Gebiet der Nuntiaturtätigkeit fortgesetzt. Den Nuntien, die die Erneuerung leiten und beaufsichtigen sollten, gab er mehrere »Instruktionen«. In den Jahren 1580–1622 wirkte in Graz die Nuntiatur für Steiermark, Kärnten und Krain. Die Erneuerung begannen hier zuerst die Nuntien Malaspina und Caligari vorzubereiten, die wichtigsten Weisungen diesbezüglich erhielt von der römischen Kurie jedoch erst Nuntius Girolamo Portia in der Instruktion vom 13. April 1592.

Die Instruktion legt in erster Linie auf die Reform der Geistlichen Nachdruck. Erst nach der Durchführung der nötigsten kirchlichen Reformen sei das katholische Restaurationswerk in Angriff zu nehmen, wobei der Nuntius sich klug im Hintergrund zu halten habe. Nach bayrischem Vorbild seien die wichtigsten öffentlichen Stellen durch die Katholiken zu bestetzen, danach solle das im Augsburger Religionsfrieden den Reichsfürsten zugestandene Reformationsrecht geltend gemacht werden. Dieser Waffe hätten sich mit Erfolg die protestantischen Fürsten auf ihrem Gebiet aber auch die katholischen Fürsten in Bayern sowie in Trier und Würzburg bedient. Der gleiche Weg sei in drei Ländern einzuschlagen, jedoch mit Klugheit und Mässigkeit, die auch bei der Durchführung kirchlicher Reformen anzuwenden seien; wegen des Priestermangels sollen sogar die Konkubinarier so lange eingesetzt bleiben, bis man für sie einen geeigneten Ersatz gefunden habe. Um einen sittenreinen Klerus heranzubilden, möge der Nuntius besonders die Jesuitenschulen und die Gründung von Seminarien fördern. Auch die Frage der Errichtung neuer Bistümer in Kärnten und Görz habe er zu prüfen. Seine allererste Aufgabe bestehe aber in

Bemühungen um eine allgemeine Visitation; mit entsprechender Vorsicht solle dabei auch die weltliche Gewalt zugezogen werden, die eigentliche Durchführung liege aber an den Bischöfen. Der Papst nennt in diesem Zusammenhang die Bischöfe Christoph Spaur von Gurk, Martin Brenner von Seckau, Georg Stobäus von Lavant, Janez Tavčar von Laibach und Johann Wagenring von Triest als fromme, gelehrte und sorgsame Männer.

## SUMMARY

Pope Clement VIII (1592–1605) continued the work of the Tridentine Catholic restoration especially by means of numerous nunciatures that had already been founded by Gregory XIII. The nuncios, who were to direct and control the restoration, were given a series of »instructions« how the activity in different countries should be carried out. From 1580 to 1622 the nunciature for our country was in Graz. Catholic restoration was begun by the nuncios Malaspina and Caligari according to orders of Pope Gregory XIII, their successor Girolamo Portia was instructed in detail by a special instruction of April 13, 1592.

The instruction is significantly entitled »How to Promote the Restoration of Catholic Faith in Styria, Carinthia and Carniola, were People Demand Freedom of Conscience and other Privileges«. In the introductory part it shows the situation in these countries, draws attention to Protestant achievements at Provincial Councils in 1572 and 1578 and to further strengthening of Protestantism. More important is the second part where the nuncio is informed of the means to regulate the conditions in the country. In cooperation with the Archduke he should carry out a visitation with a single purpose: regulation of church life. Special attention is paid to the problem of concubinage of priests, which is a widely spread bad habit in this country. New diocesan seminaries and colleges of Jesuits should bring about better education and personal formation of priests. In Carinthia (Dobrla vas) and in Gorica, new dioceses are to be founded; thereby pastoral work would be promoted and spreading of Protestantism could be stopped. The archduke should annul the documents giving rights to Protestants, only Catholics should be given responsible posts and he should take Bavaria as a model and carry out the principle »cuius regio eius religio«. The basis of the restoration activity is to be done by the resident bishops and the nuncio should lead it in an indirect manner.

## SOMMARIO

Il papa Clemente VIII. (1592–1605) continuò il rinnovamento della Chiesa cattolica dopo il concilio di Trento prima di tutto per mezzo delle sue nunziature. Ai nunzi dei vari paesi diede numerose istruzioni come

*compiere il grande lavoro iniziato dal concilio. A Graz si adoperarono di quest'opera i nunzi Malaspina e Caligari, nominati ancora dal papa Gregorio XIII.; molto più larghe e precise direttive invece ottenne il loro successore Girolamo Portia dal papa Clemente VIII. nell'istruzione del 13 Aprile 1592.*

*L'istruzione col titolo significativo »per procurar di ristabilire la Religione Catholica nelle Provincie di Stiria, Carintia et Carniola dove i popoli pretendono libertà et altre esentioni« presenta nella prima parte la situazione religiosa del paese, soprattutto l'avanzare del protestantesimo. Più importante però è la senconda parte comprendente diverse direttive per l'attività del nunzio. L'istruzione richiede una visitazione generale con lo scopo di riformare la vita ecclesiastica del paese e risolvere soprattutto il problema del clero, la cui maggior parte viveva in concubinato. Per la formazione intellettuale e spirituale del clero saranno necessari i nuovi collegi dei gesuiti ed i seminari diocesani. Sarebbe anche necessario erigere nuove diocesi in Carinzia ed a Gorizia. L'arciduca dovrà annullare i decreti per mezzo dei quali i protestanti hanno ottenuto certe libertà, far entrare i cattolici in servizi statali ed infine far valere il principio »cuius regio eius religio«. I vescovi del paese, tutti »pii, docti et cordati«, saranno i primi a darsi all'opera del rinnovamento cattolico, il nunzio invece procederà cautamente indicando solamente la direzione della riforma.*

## POVZETEK

Ljubljanski škof Janez Karel grof Herberstein (1719–1787) sodi nedvomno med najbolj sporne osebnosti cerkvenega in političnega življenja v času t. i. jožefinizma v Avstriji. Živo zanimanje za Herbersteinovo vlogo v jožefinskem sporu z Rimom se odraža tudi v objavi virov s tega področja. V obširnem delu Ferdinanda Maassa *Der Josephinismus* velja posebej opozoriti predvsem na breve papeža Pija VI. z dne 16. maja 1787. Peter Hersche je leta 1976 ponovno objavil znamenito Herbersteinovo pismo iz leta 1782. Ti dve publikaciji sta bili povod, da v tem prispevku objavljam tudi Herbersteinovo opravičilno pismo z dne 17. aprila 1786. Tako bomo mogli pravičneje in bolj celostno soditi o podobi tega, za Rim tako spornega, ljubljanskega škofa.

V uvodu najprej opozarjam na duhovno ozračje, v katerem je Herberstein živel in deloval. Pri Herbersteinu bolj kot pri njegovih sodobnikih v pastirski službi vidimo njegov duhovni razvoj: od zavzetosti za reformo Cerkve v duhu Muratorijskega, preko zmernega janzenizma do njegovih radikalnih stališč, ki jih je najbolj jedrnato izrazil v svojem pastirskem pismu leta 1782. Ta stališča se v veliki meri ujemajo s stališči državnega

cerkvenstva Jožeta II. Njegove janzenistično-prosvetljensko-jožefinske ideje so naleteli na velik odmev v tedanjih cerkvenih krogih v Evropi. Ko je Jožet II. v skladu s svojim reformnim programom preureditve župnijskih in škofijskih meja na Notranjem Avstrijskem hotel povzdigniti Ljubljano v nadškofijo, Herbersteina pa imenovati za prvega ljubljanskega nadškofa, je papež Pij VI. zahteval, naj Herberstein svoje zmote, objavljene v pastirskem pismu, prekliče, sicer njegovega imenovanja ne bo potrdil. Herbersteinovo opravičilno pismo, ki ga je po dolgem odlašanju 17. aprila 1786 poslal v Rim (dodatek I. in II.), papeža ni moglo zadovoljiti. Ljubljanski škof namreč ni preklical zmot, ki so mu jih očitali. Nasprotno, svoje nazore, zlasti kar zadeva versko strpnost, je le še podkreplil z dolgimi citati iz spisov cerkvenih očetov. Odgovor Pija VI. je bil enoumen in odločen. V devetdeset strani dolgem brevu z dne 16. maja 1787 Herbersteinu navaja, naj vsako zmoto posebej prekliče. Herberstein se papeževi zahtevi ni uklonil (dodatek III.). Spor se je končal šele s Herbersteinovo smrtjo, ki sta jo obe strani sprejeli z olajšanjem. Tako je bila odstranjena največja ovira v odnoseh med Dunajem in Rimom, ki je v drugi polovici 18. stoletja avstrijski Cerkvi grozila z razkolom.

## ZUSAMMENFASSUNG

Der Bischof von Laibach, Johann Karl Graf von Herberstein (1719–1787), ist ohne Zweifel eine der umstrittensten Personen im kirchlichen und politischen Leben zur Zeit des sogenannten Josephinismus in Österreich. Das lebendige Interesse für die Rolle Herbersteins im josephinischen Konflikt mit Rom bezeugen die Quellen-Publikationen aus diesem Bereich. In dem monumentalen Werk »Der Josephinismus« von Ferdinand Maass sei im zweiten Band vor allem auf das Breve Pius VI. (Nr. 255) vom 16. Mai 1787 hingewiesen. Peter Hersche publizierte den berühmten Hirtenbrief aus dem Jahre 1782. Diese zwei Publikationen gaben mir den Anlass, auch Herbersteins Rechtfertigungsschreiben vom 17. April 1786 zu veröffentlichen (Anhang I. und II.), damit ein gerechteres und umfassenderes Urteil über den von römischer Sicht so streitbaren Bischof ermöglicht wird.

In der Einleitung wird zuerst das geistig-geistliche Klima kurz geschildert, in dem Herberstein lebte und wirkte. Mehr als bei seinen zeitgenössischen Mitbrüdern im Hirtenamte werden bei ihm alle Phasen der kirchenreformatorischen Entwicklung deutlich erkennbar: Von seinem Einsatz für die Reformen der Kirche in Sinne Muratoris, seinem gemässigten Jansenismus bis zu seiner radikalen Stellung, die sich zum grössten Teil mit dem Staatskirchentum Josephs II. deckte. Seine jansenistisch-aufklärerisch-josephinischen Ideen äusserte er am deutlichsten in seinem Hirtenbrief von 1782, der ein grosses Echo im kirchlichen Bereich in ganz Europa fand.

Als Joseph II., gemäss seinem Reformprogramm zur Neuordnung der Bistümer Innerösterreichs, Laibach zum Erzbistum erhob und Herberstein zum ersten Erzbischof ernennen wollte, forderte Papst Pius VI., dass Herberstein zuerst alle Irrlehren seines Hirtenbriefes widerrufen müsse. Herbersteins Rechtfertigungsschreiben vom 17. April 1786 konnte den Papst nicht befriedigen. Herberstein widerrief die ihm vorgeworfenen Irrtümer nicht. Im Gegenteil, er belegte noch ausführlicher seine Ansichten, vor allem über die Toleranz, mit langen Zitaten aus den Kirchenvätern. Die Antwort Pius VI. war klar und entschlossen. In einem neunzig Seiten langen Breve vom 16. Mai 1787 hielt der Papst dem Bischof seine Irrtümer offen vor und verlangte, sie offen und detailliert zu widerrufen. Dem päpstlichen Befehl beugte sich Herberstein nicht (Anhang III.). Der Konflikt wurde erst durch Herbersteins Tod beseitigt, der wohl von beiden Seiten mit Erleichterung aufgenommen wurde. Damit war aber auch das grösste Hindernis in den Beziehungen zwischen Wien und Rom weggeräumt, wodurch eine Kirchenspaltung gedroht hatte.

## SUMMARY

The Ljubljana bishop John Charles, count Herberstein, is undoubtedly one of the most controversial characters in the religious and political life during the time of the so-called »Josephinism« in Austria. The lively interest for Herberstein's role in the dispute with Rome also reflects in the publication of the dispute with Dome also reflects in the publication of the sources from this sphere. In the long work »Der Josephinismus« by Ferdinand Maass I have to call your attention above all to the breve of Pope Pius VI dated from May 16<sup>th</sup>, 1787. In 1976 Peter Hersche republished the famous Herberstein's letter from 1782. It is because of these two publications that I also published here Herberstein's letter of apology dated from April 17<sup>th</sup>, 1786. In this way I think we can better judge Herberstein's controversial personality.

In the introduction I am primarily calling your attention to the spiritual atmosphere in which Herberstein was working and living. Herberstein's spiritual development goes from his enthusiasm for the church reform in the spirit of Muratori over the moderate »Jansenism« up to his radical standpoints, concisely expressed in his pastoral letter in 1782. This development is more clearly expressed with him than with his contemporaries. Herberstein's radical standpoints are in many ways similar to those with the State Church ambitions of Joseph II. His jansenistic-enlightened-josephenistic ideas met with a great echo in the clerical circles throughout Europe.

Joseph II, according to his reforming programm (the programm of the rearrangement of the parochial and episopal borders in Inner Austria)

intended to elevate Ljubljana to an archbishopric and appoint Herberstein to be the first Ljubljana archbishop. On this occasion Pope Pius VI demanded from Herberstein to deny his errors out of his pastoral letter, otherwise the Pope couldn't attest his promotion. Herberstein sent his letter of apology to Rome (the addition 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>) only on April 17<sup>th</sup>, 1786, after a long hesitation. The Ljubljana bishop couldn't satisfy the Pope, because he didn't deny his errors in it. On the contrary he even underlined his views, especially these concerning religious tolerance, with the long quotations written out of the works by the Fathers of Church. The answer of Pius VI was undoubted and resolute. In the ninety pages long breve from May 16<sup>th</sup>, 1787 the Pope declared Herberstein's errors openly, demanding from him to deny all of them in public. Herberstein didn't comply with him (the addition 3<sup>rd</sup>).

The dispute was ended only by Herberstein's death which was accepted with the relief on the both sides. The greatest obstacle, in the relationship between Vienna and Rome in the second half of the 18<sup>th</sup> century, which could have even caused the schism of the Austrian church, was removed by his death.

## SOMMARIO

Il vescovo di Ljubljana Janez Karel conte Herberstein (1719–1787) può essere senz'altro annoverato tra le personatà più discusse della vita ecclesiastica e politica del cosiddetto periodo giuseppinistico in Austria. Vivo interesse per il ruolo giocato da Herberstein nel conflitto giuseppinistico con Roma si riflette anche nella pubblicazione delle fonti storiche, che trattano di questo periodo. Riferendomi alla vasta opera di Ferdinand Maass intitolata »Der Josephinismus«, vorrei attirare in modo particolare l'attenzione sul Breve di papa Pio VI del 16 maggio 1787. Inoltre, un altro studioso, Peter Hersche, ripresenta nel 1976 la famosa lettera pastorale di Herberstein dell'anno 1782. Sono queste pubblicazioni, a cui accenno, a indurmi a pubblicare a mia volta in questo articolo anche la lettera di giustificazione di Herberstein, che reca la data del 17 aprile 1786. Ciò mi sembra utile ai fini di poter formulare un giudizio più equo e globale sulla figura piuttosto discussa, specie negli ambienti romani, di questo vescovo di Ljubljana.

Nell'introduzione accenno anzitutto all'ambiente spirituale, in cui lo Herberstein era vissuto ed aveva operato. Di Herberstein, ancor meglio che dei fratelli suoi contemporanei preposti all'attività, pastorale, siamo in grado di cogliere le tappe dell'evoluzione spirituale. Partendo dall'impegno per la riforma della Chiesa nello spirito di Muratori, Herberstein passò attraverso un giuseppinismo moderato per sfociare infine nelle sue posizioni più radicali. La sintesi di queste posizioni ci viene presentata nella sua lettera pastorale del 1782.

*Le idee di Herberstein corrispondono in grande misura alle posizioni della politica ecclesiastica di Giuseppe II. Le idee giansenistico-illuministico-giuseppinistiche del vescovo di Ljubljana trovavano grande risonanza negli ambienti ecclesiastici dell'Europa di quel tempo. Allorchè Giuseppe II, in armonia con il suo programma riformistico, che toccava anche i confini delle parrocchie e delle diocesi dell'Austria Inerna, volle elevare la diocesi di Ljubljana al rango di arcidiocesi, decise di nominarne Herberstein primo arcivescovo. Il papa Pio VI impose allora a Herberstein la revoca dei suoi errori, contenuti nella sua famosa lettera pastorale, pena la negazione della richiesta approvazione ecclesiastica della nomina imperiale.*

*La lettera di revoca o, meglio, di giustificazione, che, dopo lunghi rinvii, Herberstein inviò a Roma il 17 aprile 1786 (v. allegato I e II), non potè soddisfare il papa. Il vescovo di Ljubljana, oltre a non rinnegare gli errori che gli veniva addebitati, ribadì le sue idee, specie sulla tolleranza religiosa, con lunghe citazioni tratte dagli scritti dei Padri della Chiesa. La risposta di Pio VI fu inequivocabile e decisa. Nel Breve di ben novanta pagine, che reca la data del 16 maggio 1787, il papa fa presenti, elencadoli ad uno ad uno, a Herberstein i suoi errori e gliene impone una revoca pubblica e particolareggiata. Herberstein non volle aderire alla richiesta del papa (v. allegato III). Il conflitto si placò solamente con la morte del vescovo di Ljubljana, che venne accolta con sollievo da ambe le parti.*

*Così fu tolto di mezzo il maggiore estacolo nelle relazioni tra Vienna e Roma, che nella seconda metà del secolo XVIII costituiva una reale minaccia di scisma per la Chiesa austriaca.*

## POVZETEK

Jožefinska regulacija škofij na Štajerskem in Koroškem je ustvarila štiri škofije. Ker so bile zelo različne po velikosti, lavantinska škofija pa poleg tega še razdeljena med dve deželi, se je že od uveljavitve te regulacije postavljalo vprašanje, koliko škofij velja ohraniti in kako jih na novo urediti. Ko je z delno uresničitvijo zahteve po Zedinjeni Sloveniji po letu 1848/49 bilo skoraj vse slovensko ozemlje na Štajerskem združeno v posebnem novem mariborskem okrožju in vsaj na tej ravni ločeno od nemškega, je to vprašanje še na nov način sprožila posebna poslanica salzburškega nadškoфа Maksimilijana Tharnoczyja (Priloga 1). Salzburški nadškoф je v sporazumu z lavantinskim škofom Antonom Martinom Slomškom predlagal, naj lavantinska škofija prepusti svoj koroški del krški škofiji, zato pa prevzame od sekovske škofije njen del v mariborskem okrožju. Razlog je bil v potrebi po »upoštevanju narodnostnih in jezikovnih razlik«, tako da bi Slovenci na Štajerskem mogli imeti »nadpastirja, ki razume deželni jezik in upošteva narodne interese«, kar si že dolgo žele.

Kot meja nove »arondacije« je bila predvidena meja med mariborskim in graškim okrožjem, ki sta jo imela oba predlagatelja spomenice za jezikovno mejo med Nemci in Slovenci na Štajerskem. Ko pa je bilo vprašanje načelno rešeno tako v Rimu kot na Dunaju in so se 1858 začele že priprave na uresničenje načrta, se je v vrsti pisem duhovnikov in vernikov

iz župnij sekovske škofije ob južni meji graškega okrožja pokazalo, da je severno od predvidene nove meje med sekovsko in lavantinsko škofijo še 12 župnij ali lokalij, ki zaradi delno ali povsem slovenskega prebivalstva potrebujejo slovenščine veščih duhovnikov in si zaradi tega želijo v novo slovensko škofijo na Spodnjem Štajerskem. Spričo teh opozoril in prošenj je Slomšek v pogajanjih o končnem dogovoru glede meje med škofijama (oktobra 1858) predložil drugačno razmejitve:

»a) Da weder die politische Begründung noch die Sprache für die beiden Diözesen eine feste und bleibende Gränzlinie geben kann, so wird der Fluss Mur von der sogenannten Insel (von der Stadt Radkersburg) bis zur Pfarrstation Ehrenhausen exclusive als Gränze bestimmt, so dass alle Seelsorgestationen, Gemeinden und Wohnhäuser am rechten Murufer zur Diözese Lavant und jene am linken Murufer zur Diözese Seckau gehören.

b) Von der Pfarrstation Ehrenhausen an am Westen wird die Sprache, in welcher die Vorträge beim Gottesdienst abgehalten werden, zur Grundlage der Diözesan-Gränze der Gestalt festgesetzt, dass alle jene Seelsorgestationen, an denen ausschliesslich nur in deutscher Sprache derzeit gepredigt u. katechisiert wird, zur Diözese Seckau, dagegen jene Seelsorgestationen, an denen ganz slovenisch oder in deutscher und slovenischer Sprache dermahlen der Kirchlich Religionsunterricht erteilt wird, zur Lavanter Diözese gehören.

c) Es wird Sache der beiden Ordinariate Seckau und Lavat sein, die sich etwa durch diese Gränzbestimmung ergebenden Umpfarrungen einzelner Gemeinden und Häuser durchzuführen, so wie die etwa vorkommenden Diferenzen zu begleichen oder dem Executor der Arond. Bullae zur Entscheidung vorzulegen.«

Zaradi odločnega vztrajanja sekovskega škofa pa je vendarle ostalo pri prvotnem predlogu, tako da je meja med graškim in mariborskim okrožjem postala tudi meja med obema škofijama (»Inter dioeceses Secoviensem et Lavantinam, donec opportunior obtineri poterit, fines politici circulorum Graecensis et Marburgensis valeant, atque amborum Ordinariorum erit, permutatione vinculi parochialis inter quosdam incolas, ubi opus fuerit, anomaliam mutuo corrigere« se glasi 2. čl. »salzburškega dogovora« z dne 22. X. 1858), čeprav s pridržkom možnosti poznejšega popravka meje. Na tej podlagi je bila 1859 arondacija tudi izvršena. Slomšek je imel za svoj drugačni predlog pripravljeni tudi podrobnejšo argumentacijo (Priloga 2), iz katere je razvidno, katere slovenske ali delno slovenske župnije in lokalije so s to razmejitvijo ostale v sekovski škofiji.

## ZUSAMMENFASSUNG

Durch die Josephinische Regulation der Diözesen in der Steiermark und in Kärnten entstanden vier Diözesen. Weil sie verschieden gross waren

und die Lavanter Diözese sich ausserdem über zwei Länder erstreckte, wurde seit dem Inkrafttreten dieser Regulation die Frage gestellt, wieviele Diözesen erhalten bleiben sollen und wie sie neu zuordnen wären. Als durch die Teilverwirklichung der Forderung nach Vereinten Slowenien nach dem Jahr 1848/49 fast ganzes slowenisches Gebiet in der Steiermark in das neue Marburger Kreisgebiet eingeschlossen worden war, wurde diese Frage auf neue Weise in der Sonderdenkschrift des Salzburger Erzbischofs Maximilian Tharnoczy (Anhang Nr. 1) gestellt. Der Salzburger Erzbischof schlug in Einverständnis mit dem Lavanter Bischof Anton Martin Slomšek vor, die Lavanter Diözese sollte ihr Kärtntner Gebiet der Gurker Diözese überlassen, von der Seckauer Diözese aber deren Teil im Marburger Kreis erhalten. Der Erzbischof begründete dies durch das »Inbetrachtziehen der National und Sprachunterschiede«, so das die Slowenen in der Steiermark den »Oberhirten, der die Lindessprache versteht und die Nationalinteressen vor den Augen hält«, haben könnten, was sie sich seit langem wünschten.

Als Grenze neuer »Arrondation« wurde die Grenze zwischen dem Marburger und dem Grazer Kreisgebiet festgelegt, die auch von den beiden Antragstellern der Denkschrift als Sprachgrenze zwischen den Deutschen und den Slowenen in der Steiermark angesehen wurde. Als die Frage sowohl in Rom als auch in Wien gelöst wurde und als im Jahr 1858 die Vorbereitungen für die Verwirklichung dieses Plans bereits im Gange waren, hat sich in einer Reihe von Briefen seitens der Priester und Gläubigen aus den Seckauer Pfarreien um die Südgrenze des Grazer Kreisgebiets gezeigt, dass sich nördlich von der vorgesehenen neuen Grenze zwischen der Seckauer und der Lavanter Diözese noch zwölf Pfarreien und Lokalien befinden, die wegen der gänzlich oder teilhaft slowenischen Bevölkerung Priester mit slowenischen Sprachkenntnissen brauchen und daher in die neue slowenische Diözese in der Untersteiermark eingegliedert werden möchten. Angesichts dieser Warnungen und Bitten schlug Slomšek in den Verhandlungen über das endgültige Übereinkommen bezüglich der Grenze zwischen den beiden Diözesen andere Abgrenzung vor (in Oktober 1858):

»a) Da weder die politische Begründung noch die Sprache für die beiden Diözesen eine feste und bleibende Gränzlinie geben kann, so wird der Fluss Mur von der sogenannten Insel (von der Stadt Radkersburg) bis zur Pfarrstation Ehrenhausen exclusive als Gränze bestimmt, so dass alle Seelsorgestationen, Gemeinden und Wohnhäuser am rechten Murufer zur Diözese Lavant und jene am linken Murufer zur Diözese Seckau gehören.

b) Von der Pfarrstation Ehrenhausen an am Westen wird die Sprache, in welcher die Vorträge beim Gottesdienst abgehalten werden, zur Grundlage der Diözesen-Gränze der Gestalt festgesetzt, dass alle jene Seelsorgestationen, an denen ausschliesslich nur in deutscher Sprache derzeit gepredigt u. katechisiert wird, zur Diözese Seckau, dagegen jene Seelsorge-

stationen, an denen ganz slovenisch oder in deutscher und slovenischer Sprache dermahlen der Kirchlich Religionsunterricht erteilt wird, zur Lavanter Diözese gehören.

c) Es wird Sache der beiden Ordinariate Seckau und Lavant sein, die sich etwa durch diese Gränzbestimmung ergebenden Umpfarrungen einzelner Gemeinden und Häuser durchzuführen, so wie die etwa vorkommenden Diferenzen zu begleichen oder dem Executor der Arrond. Bullae zur Entscheidung vorzulegen.«

Weil der Seckauer Bischof seinen Standpunkt entschieden befürwortete, blieb es bei dem ursprünglichen Vorschlag, so dass die Grenze zwischen dem Grazer und dem Marburger Kreisgebiet auch zur Grenze zwischen den beiden Diözesen wurde (»*Inter dioeceses Secoviensem et Lavantinam, donec correctio opportunior obtineri poterit, fines politici circulorum Grancensis et Marburgensis valeant, atque amborum Ordinariorum erit, permutatione vinculi parochialis inter quosdam incolas, ubi opus fuerit, anomaliam emergentem mutuo corrigeret*« lautet Art. 2 des »Salzburger Übereinkommens« vom 22. X. 1858), obwohl unter Vorbehalt, dass diese Grenze später geändert werden könnte. Auf dieser Grundlage wurde die Arrondation im Jahr 1859 auch durchgeführt. Slomšek verfügte über ausführlichere Argumentation zugunsten seinem anderen Vorschlag (Anhang Nr. 2), aus der hervorgeht, welche slowenische oder teilhaft slowenische Pfarreien und Lokalien durch diese Abgrenzung in der Seckauer Diözese geblieben sind.

## SUMMARY

The regulation of dioceses in Styria and Carinthia as carried out by Joseph II created four dioceses that were of very different size and the Diocese of Lavant was even situated in two provinces. Hence, as soon as the regulation was carried out, there arose the question of their conservation or reorganization. After the years 1848/49 the request for United Slovenia was partially successful in that nearly all Slovene territory in Styria was united within the new district of Maribor and thus separated from the German one. Then this question arose in a new manner: A special memorandum of Maximilian Tharnóczy, Archbishop of Salzburg, (Enclosure 1) that was compiled in agreement with Anton Martin Slomšek, Bishop of Lavant, contained the suggestion that the Diocese of Lavant should leave its Carinthian part to the Diocese of Gurk and get the part in the district of Maribor from the Diocese of Seckau, especially because of the need that »the national and language differences were taken into account« so that the Slovenes of Styria could have »a pastor who understands the language of the country and considers national interests«, which they had wanted for a long time.

The border between the districts of Maribor and of Graz was supposed to be the boundary-line of the new »consolidation« as both authors of the memorandum considered it to be the linguistic frontier between the Germans and the Slovenes in Styria. When the question was solved in Rome as well as in Vienna and there began the preparations to carry out the plan in 1858, several letters by priests and parishioners from parishes in the Diocese of Seckau at the southern border of the district of Graz showed that north of the foreseen new boundary-line between the Dioceses of Seckau and of Lavant there were 12 parishes that were partially or completely Slovene and needed a priest with a knowledge of Slovene. Therefore they wanted to be included into the new Slovene diocese that was going to be created in Lower Styria by consolidation. Owing to these reminders and requests Slomšek proposed a different boundary-line at negotiations about the final agreement about the border (in October 1858).

»a) Da weder die politische Begründung noch die Sprache für die beiden Diözesen eine feste und bleibende Gränzlinie geben kann, so wird der Fluß Mur von der sogenannten Insel (von der Stadt Radkersburg) bis zur Pfarrstation Ehrenhausen esclusive als Gränze bestimmt, so daß alle Seelsorgestationen, Gemeinden und Wohnhäuser am rechten Murufer zur Diözese Lavant und jene am linken Murufer zur Diözese Seckau gehören.

b) Von der Pfarrstation Ehrenhausen an am Westen wird die Sprache, in welcher die Vorträge beim Gottesdienst abgehalten werden, zur Grundlage der Diözesangränze der Gestalt festgesetzt, daß alle jene Seelsorgestationen, an denen ausschließlich nur in deutscher Sprache derzeit gepredigt u. katechisiert wird, zur Diözese Seckau, dagegen jene Seelsorgestationen, an denen ganz slovenisch oder in deutscher und slovenischer Sprache dermahlen der Kirchlich Religionsunterricht erteilt wird, zur Lavanter Diözese gehören.

c) Es wird Sache der beiden Ordinariate Seckau und Lavant sein, die sich etwa durch diese Gränzbestimmung ergebenden Umpfarrungen einzelner Gemeinden und Häuser durchzuführen, so wie die etwa vorkommenden Diferenzen zu begleichen oder dem Executor der Arrond. Bullae zur Entscheidung vorzulegen.«

Owing to the persistence of the Bishop of Seckau the original proposal remained valid and the boundary-line between the districts of Graz and of Maribor became the boundary-line between both dioceses. Art. 2 of the »Agreement of Salzburg« reads as follows: »Inter dioeces Secoviensem et Lavantinam, donec correctio opportunior obtineri poterit, fines politici circulorum Graecensis et Marburgensis valeant, atque amborum Ordinariorum erit, permutatione vinculi parochialis inter quosdam incolas, ubi opus fuerit, anomaliam emergentem mutuo corrigere.« There was, however, the possibility of a later correction of the boundary-line. On this basis the consolidation was carried out in 1859. Slomšek had also prepared a more detailed explanation for his second suggestion (Enclosure 2) from

*which it is evident which Slovene and partially Slovene parishes would remain in the Diocese of Seckau.*

## SOMMARIO

*La ristrutturazione giuseppinistica delle diocesi della Stiria e della Carinzia era sfociata nella creazione di quattro diocesi tra loro fortemente ineguali quanto all'estensione territoriale, così da porre ben presto il problema, se fosse il caso di conservarle tali e quali, o non fosse meglio, e in quale misura, procedere a una nuova ristrutturazione. Notiamo anche a questo proposito, che il territorio della diocesi lavantina si trovava civilmente diviso tra due regioni. Dagli anni 1848/49 in poi, grazie al successo almeno parziale della compagna per l'unità politico-amministrativa della Slovenia che aveva contribuito a riunire quasi tutto il territorio sloveno della Stiria nel nuovo distretto di Maribor, il problema del riassetto della diocesi lavantina acquisiva nuove motivazioni. In uno speciale memorandum dell'arcivescovo di Salisburgo Maksimilian Tharnóczy (v. allegato 1), composto in collaborazione con il vescovo di Lavant Anton Martin Slomšek, si proponeva che la diocesi di Lavant cedesse la parte carinziana del suo territorio alla diocesi di Gurk e, nel contempo, acquisisse dalla diocesi di Seckau (Graz) quella parte di territorio, che apparteneva ormai al distretto di Maribor. Si trattava di prendere in considerazione l'esigenza e il desiderio degli Sloveni della Stiria di avere un vescovo, che conoscesse la lingua regionale e si prendesse a cuore i loro diritti nazionali.*

*A base per la delimitazione territoriale del nuovo assetto diocesano si prendeva la linea di confine tra i distretti di Maribor e di Graz, ritenuta, grosso modo, da tutti e due gli estensori del memorandum linea di confine linguistico tra Tedeschi e Sloveni in Stiria. La proposta venne accolta in via di principio sia a Roma che a Vienna e si dette avvio ai primi adempiimenti per la realizzazione del progetto. Allora però si fecero vive delle contestazioni non previste. Da tutta una serie di lettere da parte di sacerdoti e di fedeli domiciliati in parrocchie della diocesi di Seckau poste lungo il confine meridionale del distretto di Graz risultava, che anche a settentrione della nuova delimitazione tra le diocesi di Lavant e di Seckau esistevano almeno dodici parrocchie o centri con popolazione totalmente o parzialmente slovena, le quali necessitavano di sacerdoti con una congrua conoscenza della lingua slovena. Espressamente o tra le righe emergeva il desiderio di poter fare parte della nuova diocesi slovena, che con il riaspetto si stava formando nella Stiria Inferiore. Quale risposta a questi richiami e a queste richieste lo Slomšek credette suo dovere farsi portavoce di una diversa definizione di confini. Ciò fece sia a livello di trattativa sia a livello di proposta per la convenzione definitiva (ottobre 1858). La sua posizione può essere così precisata:*

»a) Da weder die politische Begründung noch die Sprache für die beiden Diözesen eine feste und bleibende Gränzlinie geben kann, so wird der Fluss Mur von der sogenannten Insel (von der Stadt Radkersburg) bis zur Pfarrstation Ehrenhausen exclusive als Gränze bestimmt, so dass alle Seelsorgestationen, Gemeinden und Wohnhäuser am rechten Murufer zur Diözese Lavant und jene am linken Murufer zur Diözese Seckau gehören.

b) Von der Pfarrstation Ehrenhausen an am Westen wird die Sprache, in welcher die Vorträge beim Gottesdienst abgehalten werden, zur Grundlage der Diözesen-Gränze der Gestalt festgesetzt, dass alle jene Seelsorgestationen, an denen ausschliesslich nur in deutscher Sprache derzeit gepredigt u. katechisiert wird, zur Diözese Seckau, dagegen jene Seelsorgestationen, an denen ganz slovenisch oder in deutscher und slovenischer Sprache dermahlen der Kirchlich Religionsunterricht erteilt wird, zur Lavanter Diözese gehören.

c) Es wird Sache der beiden Ordinariate Seckau und Lavant sein, die sich etwa durch diese Gränzbestimmung ergebenden Umpfarrungen einzelner Gemeinden und Häuser durchzuführen, so wie die etwa vorkommenden Diferenzen zu begleichen oder dem Executor der Arrond. Bullae zur Entscheidung vorzulegen.«

Questa proposta dello Slomšek incontro una decisa opposizione nel vescovo di Seckau. Fu perciò in via definitiva adottato il progetto primitivo. La linea di delimitazione tra i distretti di Maribor e di Graz divenne anche linea di confine tra le due diocesi, lasciando tuttavia aperta la porta ad eventuali futuri ritocchi del confine, da farsi di comune accordo, qualora dovesse palesari qualche anomalia (»*Inter dioeceses Secoviensem et Lavinianam, donec correctio opportunior obtineri poterit, fines politici circulorum Graecensis et Marburgensis valeant, atque amborum Ordinariorum erit, permutatione vinculi parochialis inter quosdam incolas, ubi opus fuerit, anomaliam emergentem mutuo corrigere*«, così recita l'art. 2 della Convenzione di Salisburgo del 22 ottobre 1858).

Su questa base venne nel 1858 eseguito il riassetto. Lo Slomšek aveva preparato per il suo progetto alternativo una particolareggiata documentazione (v. allegato 2), dalla quale appare quali parrocchie e località slovene o parzialmente slovene erano rimaste con la nuova delimitazione nella diocesi di Seckau.

## POVZETEK

Jedro tega prispevka je zbrano gradivo o misijonskem delovanju jezuitov v Prekmurju iz njihovih središč v Zagrebu, Gradcu ter Varaždinu na ozemlju dolnjelendavskega zemljiškega gospoda Krištofa Bánffyja ne le za njegovega življenja, ampak tudi po njegovi smrti (1644) in ki je kot prekmurski del beksinskega arhidiakonata spadalo v zagrebško škofijo. Objavljeno je tudi poročilo o dveh jezuitskih misijonih v gornjem Prekmurju in sicer pri Sv. Juriju (Rogaševci) in v Murski Soboti leta 1730. To ozemlje je takrat spadalo v györsko škofijo. Jezuitski misijoni v Dolnji Lendavi in v okolici so bili v začetku »ljudski misijoni«. Bili so uspešni, v letih 1609–1612 se je spreobrnilo 1492 kalvincev in evangeličanov. Pozneje so bili »missiones castrenses« v D. Lendavi in Lenti.

Na podlagi tega gradiva sem pojasnil nekatere napačne trditve glede verske pripadnosti treh zadnjih družinskih poglavarjev Bánffijev: Štefan

(1522–1568) in Nikolaj (1547–1593) sta bila evangeličana, Krištof (1577–1644) je bil tudi v začetku evangeličan, toda po letu 1595 je postal kalvinec, to je po razcepitvi protestantov v Prekdonavju na kalvince in evangeličane. Končno veljavno je tudi ugotovljeno leto Krištofove spreobrnitve (1608) in tudi, kakšna je bila šola v Dolnji Lendavi: evangeličanska do Krištofovega prestopa v kalvinizem, kalvinska do leta 1608 in od tega leta dalje katoliška.

Dolnjelendavski jezuitski misijoni so pa važni še v dveh drugih ozirih: preko Dolnje Lendave se jim je odprla pot za njihovo misijonsko delo tudi na od Turkov zasedeno ozemlje tja do Pečuha in še dalje – ter da so graški jezuiti, ohrabreni ob dolnjelendavskem uspehu, začeli s škofovovo podporo z ljudskimi misijoni ter katoliško obnovo po župnijah na Štajerskem v graški škofiji.

## ZUSAMMENFASSUNG

Der Kern des Beitrages bilden die Jesuitendokumente über ihre Missionstätigkeit in Prekmurje, vor allem in dem Gebiet des Landesherrn Christoph Bánffy (gest. 1644) in Dolnja Lendava. Die Missionare kamen aus den Jesuitenkollegien in Zagreb, Graz und Varaždin. Kirchlich war dieses Gebiet der Jurisdiktion des Bischofs von Zagreb unterstellt. Außerdem wurden die Berichte über die Jesuitenmissionen in St. Georg (Rogaševci) und Murska Sobota im Jahre 1730 veröffentlicht, die damals zu der Diözese Györ gehörten. Die sogenannten Volksmissionen sind nach diesen Berichten sehr erfolgreich gewesen. In den Jahren 1609–1612 z. B. konvertierten 1492 Personen aus der evangelischen oder calvinistischen Konfession zu der kath. Kirche.

Auf Grund dieses Materials konnte der Autor einige falsche Ansichten über die Religionszugehörigkeit der Familie Bánffy berichtigen. Stephan (1522–1568) und Nikolaus (1547–1593) waren nämlich evangelisch, während Christoph (1577–1644) anfangs zwar evangelisch war, nach dem Jahre 1595 wurde er Kalvinist und im Jahre 1608 katholisch. Seine Religionsansichten bestimmten natürlich dann auch die konfessionelle Richtung der Schule in Dolnja Lendava, die auf seinem Gebiet lag. Sie war ursprünglich ebenso evangelisch, dann kalvinistisch und anschliessend seit 1608 katholisch.

Die Jesuitenmissionen in Dolnja Lendava sind auch unter zwei weiteren Geschichtspunkten bedeutend: Zuerst wurde aus Dolnja Lendava den Jesuiten der Weg in das von den Türken besetztes Gebiet ermöglicht. Ermutigt durch die erfolgreichen Volksmissionen in Dolnja Lendava, nützten sie dieselben, nicht ohne die starke Unterstützung des Bischofs, zur Durchführung der kath. Restauration auch in der Pfarreien in der Steiermark und in der Diözese Graz.

## SUMMARY

The basis of this summary consists of materials selected from accounts of the activities of the Jesuits, coming from their centres in Zagreb, Graz and Varaždin, in the Mura valley and more particularly in the estates of the Lower Lendava owned by the nobleman Christopher Banffy not only during his lifetime, but also after his death, in that these lands, forming part of the deanery of Beksin, were under the jurisdiction of Zagreb. An account has been published in fact of two Jesuit missions in the Upper Mura valley, namely at St. George (Rogašev) and Murska Sobota in 1730: a territory which at the time formed part of the diocese of Györ. These were »missions to the people«, which met with considerable success, leading as they did to the conversion of some 1,492 Calvinists and Evangelicals between 1609 and 1612. They then took the form of »missiones castrenses«, taking place in the Lower Lendava and at Lenti.

On the basis of these accounts, I have been able to correct some mistaken assumptions about the confessional affiliations of the last scions of the Banffy family: Stephen (1522–1568) and Nicholas (1547–1593) were Evangelicals, whereas Christopher (1577–1644) was first an Evangelical before becoming a Calvinist, following the Protestant schism between Evangelicals and Calvinists in the South Danube regions. The date of Christopher's conversion to Catholicism (1608) has also been ascertained, as have the successive confessions at the school established in the Lower Lendava: Evangelical until Christopher's shift to Calvinism, Calvinist until 1608, and Catholic from that year onwards.

Yet the Jesuit missions in Lendava are significant from two further viewpoints: firstly, because though the Lower Lendava they were able to extend their missionary work as far as Pécs – an area then occupied by the Turks – and beyond; and secondly because these successes in Lendava enabled the Jesuits in Graz to play an active role, with the help of the Bishop of that city, in preaching their missions for Catholic renewal in the parishes of Styria, which then belonged to the diocese in question.

## RIASSUNTO

Il nocciolo di questo riassunto è costituito da materiali scelti dai resoconti dell'attività dei gesuiti, provenienti dai loro centri di Zagabria, Graz e Varazdino; nella valle della Mura e precisamente nei feudi della Lendava Inferiore del nobile Christoforo Banffy, non solo al tempo che egli visse, ma anche dopo la sua morte, in quanto quei territori, facendo parte del decanato di Beksin, erano sotto la giurisdizione di Zagabria. E' stata infatti pubblicata una relazione di due missioni predicate dai gesuiti nella

*parte superiore della Mura e precisamente a S. Giorgio (Rogaševci) e a Murska Sobota, l'anno 1730: un territorio che in quei tempi era della diocesi di Györ. Si trattò di »missioni al popolo«, ottennero un successo notevole, poiché tra il 1609 e il 1612 portarono alla conversione di ben 1492 tra calvinisti ed evangelici. Esse presero poi la forma di »missiones castrenses« ed ebbero luogo a Lendau Inferiore e a Lenti.*

Sulla base di queste relazioni ho potuto rettificare alcune affermazioni erronee riguardanti l'appartenenza confessionale degli ultimi esponenti del casato dei Banffy: Stefano (1522-1568) e Nicola (1547-1593) erano evangelici, mentre Cristoforo (1577-1644) fu dapprima evangelico e poi passò al calvinismo, il che avvenne dopo la scissione dei Protestanti nelle regioni suddanubiane in evangelici e calvinisti. Così pure è accertato l'anno della conversione di Cristoforo (1608) e si conoscono pure le variazioni della scuola istituita a Lendau Inferiore: evangelica fino al passaggio di Cristoforo al calvinismo, calvinksta fino al 1608 e cattolica da quell'anno in poi.

Ma le missioni dei gesuiti in Lendau hanno importanza sotto altri due aspetti: primo perché attraverso Lendau Inferiore essi ebbero una porta eperta per estendere il loro lavoro missionario fino a Pecs, zona allora occupata dai Turchi ed oltre e in secondo luogo perché questi successi in Lendau permisero ai gesuiti di Graz di svolgere un'intensa attività, con l'aiuto del vescovo di questa città, di predicare le loro missioni per il rinnovamento cattolico nelle parrocchie della Stiria, che allora appartenevano appunto a detta diocesi.

## POVZETEK

Naši slovstveni zgodovinarji, posebno dr. Vilko Novak, so obširneje obravnavali spise prekmurskega pisatelja Jožeta Košiča (1788–1867), katerega zgodovinska, narodopisna, nabožna in druga dela so izhajala od leta 1824 v madžarsčini in od leta 1833 v prekmurščini. Le nekaj se je pisalo o njegovih pesniških sposobnostih in po Novakovih ugotovitvah je treba to vprašanje šele razčistiti. Nekoliko k temu pripomore objava te Košičeve ode, ker pri nas je bilo neznano, da je Košič leta 1813 v tisku izdal odo, ki jo je v latinščini spesnil v čast Adama Ivanocya (1756–1824), župnika in dekana v Beltincih, za njegov rojstni dan, tridesetletnico mašništva (1783–1813) in petletnico njegove dekanske službe (1808–1813).

Objavljam latinsko besedilo ode ter njeni slovensko prepesnitve dr. Stanka Kosa, višjega bibliotekarja v Univ. knjižnici v Mariboru. V odi se bogato razoveda pesniška moč mladega Košiča in obenem tudi pomembnost Ivanocyjeve osebnosti kot vnetega dušnega pastirja in šolskega nadzornika.

Obenem so popravljeni in dopolnjeni razni življjenjepisni podatki Adama Ivanocya in Jožeta Košiča, ker so se razne napačne trditve nekritično prevzemale do najnovejših časov.

Tako se v tem najnovejšem času šele seznanjamo s starejšimi prekmurskimi pesniki: leta 1976 z Muzo Mikloša Kuzmiča (dr. Jože Smej) in zdaj z odo Jožeta Košiča.

## SUMMARY

Our literary historians, notably Vilko Novak, have extensively treated the literary output of Joseph Košič (1788–1867), a writer from Prekmurje, whose historical, scientific, devotional and other works were published in Hungarian in 1824 and in the Slovene dialect of Prekmurje in 1833. Yet little has hitherto been said of his poetic attitudes and, following Novak's discoveries, it seems that a number of points have still to be clarified. Some elucidation is provided by the publication of this Ode by Košič, in as much as we had no knowledge that as early as 1813 he had published a Slovene version of an ode he had originally written in Latin, in honour of Adam Ivanoc (1756–1824), parish priest and dean of Beltinci, commemorating his birthday, as well as the 30th anniversary of his priestly ordination and the 5th anniversary of his service as dean: anniversaries which fell in 1813.

He published both the Latin text of the Ode and its translation by Dr. Stanko Kos, the first librarian of the university library in Maribor. It reveals considerable poetic talent in the young Košič and emphasizes the role played by Ivanoc as a pastor of souls and a school inspector in the area.

But I have also provided, or supplemented, some biographical information about Adam Ivanocy and Košič, since many erroneous notions have continued to be repeated about both up to our own days.

It is, in fact, only in recent times that our knowledge of the older poets who flourished in Prekmurje has been extended: the publication of the »Muse of Mikloš Kusmič« (by Dr. G. Smej) and now of this Ode by Joseph Košič have contributed to this.

## RIASUNTO

Gli storici della nostra letteratura, specialmente Vilko Novak, hanno trattato diffusamente della produzione letteraria dello scrittore prekmuriano Giuseppe Košič (1788–1867), i cui scritti di storia, di scienze naturali e di devozione ed altri uscirono nel 1824 in ungherese e l'anno 1833 nel dialetto sloveno di Prekmurje. Ma poco si è detto delle sue attitudini poetiche e dopo le scoperte del Novak si ha l'impressione che non pochi punti attendono di essere chiariti. Una traccia viene offerta dalla pubblicazione di quest'Ode del Kosic, in quanto da noi non si sapeva affatto che già nel 1813 egli avesse pubblicata in sloveno quell'ode che aveva originariamente composto in latino, in onore di Adamo Ivanocy (1756–1824) parroco e decano di Beltinci, nella ricovrenza del suo compleanno, nonché del trentennio della sua ordinazione sacerdotale e del quinquenio del suo servizio di decano: tutte date che cadevano in quel 1813.

Pubblico il testo latino dell'Ode e la traduzione di essa del dott. Stanko Kos, primo bibliotecario della biblioteca universitaria di Maribor. In essa si rivela un notevole talento poetico del giovane Koišč e viene messa in rilievo la figura del Ivanocy quale pastore d'anime e ispettore scolastico della zona.

Ma ho anche precisato e completato alcuni dati biografici di Adamo Ivanocy e del Košič, perché erano non poche le inssattezze che si ripetevano sul loro conto fino ai nostri giorni.

Inoltre, è appena in quest'ultimo tempo che si è saputo qualcosa di più sui poeti di vecchia data fioriti nel Prekmurje: a ciò ha contribuito la pubblicazione della »Musa di Mikloš Kusmič« (dott. G. Smej) ed ora quella dell'Ode di Giuseppe Košič.

## ZUSAMMENFASSUNG

Mit den Werken Joseph Košičs, einem Schriftsteller aus Prekmurje, befassten sich schon mehrere Literarkritiker, besonders ausführlich vor allem Dr. Vilko Novak. Košič schrieb seine historischen, ethnographischen,

religiösen und anderen Werke seit 1824 auf ungarisch, ab 1833 aber immer im slowenischen Dialekt von Prekmurje. Sehr wenig wurden jedoch seine dichterischen Fähigkeiten beachtet, die noch erforscht werden müssen (so Dr. Vilko Novak). Bis jetzt war es bei uns nicht bekannt, dass die hier veröffentlichte Ode Košič schon im Jahre 1813 im Druck erschienen war und zwar anlässlich des Geburtstags, des dreissigjährigen Priesterjubiläums (1783–1813) und der fünfjährigen Tätigkeit als Dechant (1808–1813) des damaligen Pfarrer und Dechant in Beltinci, Adam Ivanoczy (1756–1828).

Die slowenische Übersetzung der Ode stammt von Dr. Stanko Kos. Die Ode zeigt nicht nur eine verheissungsvolle dichterische Kraft des jungen Košič, sondern auch die Bedeutsamkeit der Persönlichkeit Ivanocys als Seelsorger und Schulinspektor. Mit diesem Beitrag sollen auch einige falschen Lebensdaten Košičs korrigiert und vervollständigt werden.